

DI SAIT VO LUSÉRN appuntamento della minoranza cimbra di Luserna

A cura dell'ufficio pubblicità
del quotidiano Trentino

Lusérn un di naüing lusérnar

Luserna, terra nata dalle grandi migrazioni dalla mitteleuropa del basso medioevo, terra che da sempre conosce il dramma della migrazione e da sempre lotta per garantire ai suoi figli una vita dignitosa, terra dove necessariamente le "cose" non devono per forza essere "bianche" o "nere", perché essere lusérnar vuol dire essere anche trentino, italiano, europeo, cittadino del mondo. Solo a Luserna poteva prendere il via un progetto che vede nell'accoglienza e nell'integrazione il suo punto di forza.

'Z soinz ettlane djar boda di haüsar augemacht vodar ITEA soin sèmm ler. "Toata sünt" hettatnsa khött ünserne eltar. Naüge haüsar augemacht au

untar dar Ris, boda vängen di sunn vo mörgas finn abas. Zoa azta dise haüsar mang bidar khemmen gelebet un, übarhaupt, zoa azta 'z lant mage bidar

vängen lem, izta khent augelekk dar prodjekt "Coliving". "Coliving" billz nèt munen lem pittnandar in geläich "appartamento", 'z billt munen lem pittnandar in geläich lant, khemmen z'soina "a lusérnar", gemen zo tüana vor daz guat von lant. Di famildje boda hām gevorst zo maga khemmen zo leba in lant soin gest 38 un vo dise soindarar khent zornirt viare. Viar djuenge famildje: ummana khint vo Abano Terme (Padova) un hatt drai khindar; an āndra, hēta pitt drai khlummane khindar, khint vo Domegliara (Verona); an āndra rift auvar von Astetal (Brancafora) pitt zboa khindar un da lest khint vo Ferrara un hatt a khinn. In allz khemmenda zo leba atz Lusérn sintza laüt, di "eltarn" hām fra di 25 un di 32 djar un di khindar hām fra di zboa mānat un di acht djar.

Dise famildje mochan hām an arbat un asō izta berda arbatet vo dahūam nützante "internet", un vor ditza soinsa nā nidarzolega di fibra ottica; an āndarz mentsch macht in "video maker", un asō vürsnen.

Di lusérnar bizzan bazzez bill munen "gian übar di bēlt" un vor ditza saibar o sichar ke dise viar naüing famildje, da pitt üs, bartnse vennen "dahūam". Gebar alle an "BOLKHÉNT" disan laüt un, vo baz nèt, a tiabas a bōtta, rebaren zuar azpe biar un machparse khemmen toal vodar ünser kultür süachante, però, zo khemma zo khenna da soi o, lai asō barpar khemmen hēta sterchar.

E.v.K.

**VIENI A VIVERE A LUSERNA
AI ZO LEBATZ LUSÉRN**



Vairn 'z lem

In ogni cultura e in ogni civiltà, le feste svolgono un ruolo importante nella vita della comunità. Da quasi un anno, però, la pandemia ci ha costretti a cancellare quasi tutte le grandi feste e a "ripensare", spesso in chiave virtuale, il nostro modo di festeggiare. Ma che cosa ci aspetta nell'era "post-Covid"?

"Baz barsto tüan, vor earst, balda disar schatila matā bart soin vorgānt?" Asō hōartmanen vorsan vil vert, in dise lestn zaitn. Ettlane rispūdarn ke sa bartn machan an schūmman viazo, āndre bölln gian zo venna soine vräütn un tschelln, āndre no bölln machan an kurs vo teātro odar tāntz... Ma ummana von moin pestn tschelln hatt rispūdant, gāntz pegāistart: "I bart borōatn an groazan vairta pitt vil musik un alladarsōrt z'ēzza un zo trinkha, un i barta invīdārn alle moine tschelln un drukhanse alle vest, ummaz nā in āndar, un bartn tāntzan un vairn fin az macht takhl!" Ja, darnā... Benn un bia barpar bidar āhevan zo leba? Barpar alle ummargian grōttlane vonan vairta zuar in āndarn? Skērtze aft saitin, di vairta soin a bichtegar toal von ünser lem. Stēlltaraz vür: bi beratz, machan alle tage di geläichegen sachandar, seng hēta di lestēssegen laüt, un ditza 365 tang atz djar? A sōtta lem berat nèt auzzohalta. Anīaglaz hatt mengl, a tiabas a bōtta, zo lazzase gian un zo vorgēzza alle di fading un di pensiare von lem vo alle tage. Geläich bazma vairt - vaschom, vorprēnnen in Martzo, a tschoi in Platz pan summar, abevazzan in pērgē, Boinichtn, Naügedjar odar an schūmman hoazat odar a toaf - vairn tüat ainfach bol. Vairn in kompania pintet zuar di laüt un machtze



hōarn toal vodar bēlt uminūm. In ta' vo haüt, übarāllz in di groazan stattn, hēta mearar laüt lem alūmma un hām mengl zo stiana in kompanjia, a tiabas a bōtta, ma est mochpar alle stian dahūam, peng in coronavirus. Hēta mearar laüt vennense affon internet, nützante di modērnegen ordēnje azpi Facebook, Instagram odar Zoom. Asō makma vairn alle pittnandar stianante anīaglaz dahūam, vorā in computer. Ma vorstēat ke 'z iz nèt daz geläichege sachan azpi stian tortimitt in laüt pitt vlaisch un pummadar: 'z menglta di berme, ma... 'z iz pezzar baz nicht. Furse almānko ka Boinichtn, di "hoachan" nidar ka Ruam bartnaz lazzan vairn in patze pittnandar pitt ünsern vräütn un tschelln. Antānto, an khlumman vairta pitt ünsern laüt dahūam, magāre a bōtta atti boch, pittnar guatn tschoi, a tatza guatn boi, a pizzle musik un magāre an khlumman tāntz affon parkētt vo dar stube, mangaz helvan auzzomacha daz peste vo disar strāmbata zait. Paolo

Dar pèrge

Recita una vecchia poesia: Grazie per le gioie che ricevo dalla montagna, per la fatica che è scuola, per la soddisfazione che si ha quando si raggiunge la cima, per quel senso di contemplazione che prende poi a guardarsi intorno a sprofondare nell'orizzonte. Grazie, perché la montagna mi ricorda che ho bisogno degli altri, che la cordialità, l'amicizia, la disponibilità che qui in montagna diventano un fatto spontaneo, lo siano nella vita quotidiana. E se vorrò essere felice, io chiedo questa grazia: finché sarò in vita, fatemi camminare per le mie montagne. Così, anche i cimbri, vogliono ricordare le amate montagne che circondano il loro territorio e che da secoli ormai, sono parte della loro storia e cultura.

Haüt, boda alle di televisiōngen khōn ke ma mage nèt offētūan di stadjōng von skin, khintz vür sovl bida di pèrng, bobar lem vo tausankh djar, beratn lai piste vor di sèlln von skin. Miar anvétze, in dise tang, izmar vürkhent zo lesa eppaz, boda āgeat in laüt boda di pèrng lemse daz gāntz djar un nèt lai viartza tang untar di vairta von Boinichtn un von naüge djar. Sa hām geschribet vorgēll'z Gott vor allz daz guat bomar schenkht alle di tang dar hoach pèrgē. I pin dānkbar baldeme sitz nidar mūade un khūmar sēlbart

ke i hān bidar eppaz gelirnt. Di pèrng machan darmūan un in da lestēssege zait machansaz schual vo lem, umbrōmm sa lirnenaz ke nicht iz kartza dēstar, ma ke balma sait gerift hōartmase gerēcht un kontēnt zo haba gevuntet un gelirnt an naüing zil. Zōbrest sekma bait uminūmm, fin boda seng di oang, un asō hōartmase khlumma. Prōpio peng ditza, di pèrng gedenkhanaz ke bar hām māngl von āndarn. Di pèrng lirnen zo soina froindlich pinn āndarn laüt, pinn tschelln, ma pinn sēll sēmmen bobar nèt khennen o,

umbrōmm vil vert mochtmase haltn hānt in di hānt, auz nā in krōtz zo soina guat vürzogiana ena zo tüananen bea. Sēmm, boma hōart lai in bint plasan, lirntma vil vert nèt zo reda uminicht un lai zo lūsna innzalt üs un lūsnen auz in āndarn o. Prōpio in sēll momēnt vorstēatma bettana fortuna ma hatt z'soina gebortet attn pèrgē, nāmp in hūmbl, in balt un in khnottn. Ma vorstēat biavl ma mage lirnen vodar natür un vo alle in gehaimniss bose lugārt, biavl ma mage lirnen lesante di bolkhnen, hōarante di vōgela singen in balt. Ma vorstēat biavl 'z mage soin schūmma rivan zōbrest in pèrgē schaugen nidar in tal, zuar in balt odar zuar Lusérn, in platz bobar soin gebortet, ziagante inn in vriss air un hōarantese khlumma, di fronte dar groaz natür, boda gebinnt hēta atz allz. Lusérn iz nèt lai haüsar, restorēt un piste von skin, 'z iz beldar, laüt, kultür, natür un pèrng, gāntz uminūmm. 'Z iz lem un fraihait, bodaz macht hōarn groaz un khlumma, bodaz macht ziang tīaf in atn un bodaz macht stian ena atta lestēssege zait.

Anna N. N.



Istituto Cimbrio
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbrio.it



"Sānt Andrea bart soin augemischt pitt snea"

Il 30 novembre, giorno di San Andrea, per noi lusérnar ha da sempre significato addentrarsi appieno nell'imminente inverno. La neve che cadrà al suolo dopo questo giorno ci accompagnerà fino alla fine della primavera successiva, ed in paese un tempo era usanza di ogni famiglia macellare il maiale, intenso anche come momento di unione e felicità tra la gente.



Atz draitzekh von bintmānat iz dar tage vo Sānt Andrea un di altn laüt hām hēta khōtt "bar soin augemischt pitt snea".

'Z hatt gebōllt munen ke ma sait sa drinngeest in bintar, un sēmm hāmda āgeheft di groazan snaibar, boda soin gestānt danidar fin auz pan lāngez von djar darnā. Inar bōtta di bintadar soin gest vil mearar hert baz est in disa zait, un ānka azta dar bintar attn kalandārdjo heft ā atz ununzbuantzekh von kristmānat, sa auz pan bintmānat vil snea iz gevāllt att ünser hoachebene.

Haüt zo tage iz sa a lānga zait boda ditza vallt auz hēta mindar: ditza djar dar mānat vo novēmbere iz gest a durrar un a trukhnar mānat āna azta sai gevāllt snea. Ditza makmaz seng gianante inn pa balt, ke 'z iz allz vast trukhan.

Dōpo in an summar bo 'z hatt gerenke, est iz mearar baz viartzekh tang boz nemēar renk, 'z soinda lai gest zboa khlummane roinar obar 'z lant boda pittar earstn sunn soin lai zorgānt. Di zait o iz nèt khalt, 'z iz kheltar in di teldarn baz au in ünser lant, in di teldarn sekma di bisan voll pit raif, un ka üs lai in di bisan izta a pizzle raif boda khemmante tage tüat palte zo zorgiana.

Vo zērtē sachandarn, djar azpe ditza boda dar snea stentet zo valla geatz pezzar vor ber 'z mochtar arbatn in balt, vor di altn laüt boda nèt hām gearn in bintar un vor di vichar von ünsern pèrng boda hām hēta zo magase vūatarn āna problēm. Ditza bill munen ke di bēlt iz nā zo bēksla.

Di lestn von bintmānat khemmante di earstn von kristmānat iz gest di zait boma hatt āgeheft zo tōata di sbōi un sēmm iz gest a lustegez sachan vor alle di laüt. Di laüt hām augezūgt di sbōi, ummaz odar mearare, partīrante von lāngez, dise soin khent gehaltet in stall daz gāntz djar pittnar paran gōazle boda iz khent getrakk zo vūatarse nidar pa laitin.

Khemmante dar bintar, pinn sbōi, di mānnen, gekheart bodrūmm vodar Schwaitz odar von Taütschlānt bosa soin gest zo arbata, hām āgevānk auzomacha di lugānege, di salān, di skodēge, di trippbūrstn un di bortondēln.

Disar khurtzar artīkl boda iz khent āgeheft pittnar paran gōazle boda iz khent getrakk zo bōlla gedenkhan di altn zaitn boda nia soin khent zo vela schūmmane snaibar un schūmmane lustege tage.

Michele Neff